

MISCELANEA

ONOMASTICA BIDASOTARRA DE FINALES DE LA EDAD MEDIA

Fecha: 9-I-1481. Archivo de Irún. Carta de poder donde se consignan los nombres de la mayoría de los "hombres buenos de la tierra de Irun Urañu, vecinos de la Villa de Fuenterrabia":

Adame de Echeuerria, Adame de Raustieta. Domingo de Lascoain; Chomingo *hierno del Puerto*. Echeue Dureder, Echeue de Francia, Echeue de Rementari. Esteue de Cornoz, Esteue de Arançate; Esteuecho de Gainza, Esteuecho de Legarra, Esteuecho *hijo del dicho Arox*, Esteuecho de Urtarte; Esteuan de Aldave, Esteuan de Larrazabal.

Iuan de Amallo, Iuan Martinez de Artalecu, Iuan Martinez de iguñiz, Iuan Martinez de Mendibil, Iuan Perez de Oyanguren; Juan de Armora *capero*, Juan de Inurrisu, Juan Martinez, Juan Perez de Arizmendi; Iuanes de Armora, Iuanes de Asaldegui, Iuanes *dicho escudero de Burutaran*, Iuanes Masclas, Iuanes *hijo de Sune-to*, Iuanes de Urtarte; Juanes de Cornoz, Juanes de Mendarain; Ioanot de Puyana; Iuanot e Martin de Aramburu, Juanot de Vrançu; Iuaneto de Leguia; Juaneto de Ybarburu, Juaneto de Iparraguirre, Juaneto de Urañu; Iuanicot de Arribillaga, Iuanicot de Berroa; Iuanecho *llamado Alcalde*, Iuanecho de Aranibar, Iuanecho de Arriaga, Iuanecho de Larreandi; Juanecho *Señor de Aristi*, Juanecho de Emparan; Iuanguí *hijo de Guylemo*, Iuanguí de Urañu; Iuango de Aguirre; Iuango *hierno de Arriaga cantero*, Iuango de Gainza, Iuango de Leguia, Iuango de Liçardi, Iuango *hierno de Liçardi*; Juango de Liçardi, Juango de Mariolaz, Juango de Oyanguren: Iuangoxe de Caldia; Juanegico Cherran de Guevara. Jacobe de Arançate. Lope de Olarriaga. Laurenz *hierno de Uentura*.

Machin de Olaiz, Machin de Otaçe. Machiqui de Ribera. Martin de Arreche, Martin de Lascoain, Martin de Olaçoeta, Martin

de Rarromos de Primoat, Martin Sanchez *hierno de Urduia*; Marticho *hijo del dicho Arox*, Marticho de Echeverri, Marticho de Iguñiz, Marticho Ventura; Martico de Arreche, Martico de Legua; Marticco de Ybargoen; Martieco de Olagaray, Martieco de Iparraguirre; Martiecho de Lascoain Morron *hijo de Morron Uelça*, Martiecho de Oyanguren, Martiecho de Yparraguirre; Martie de Larreçabal y su hijo Martie. Michel de Arrana, Michel de Quimuzza; Miguel de Escorza; Miquele Francia. Miguel de Escorza. Miqueo de Osaldegui. Ochoqui de Iguñiz.

Paxkot de Latrasta. Pero Aldave *Arox*, Pero Sanchez de Aspilcoeta; Perucho de Beraun, Perucho de Echeuerri, Perucho de Gainza, Perucho de Martiarreche, Perucho de Iparraguirre; Peruqui de Armora; Petri *hijo de Carbeo*, Petri *hijo de Munjun el molinero*, Petri Verroa. Rodrigo de Caycutegui. Sabat de Burutaran, Sabat de Guevara, Sabat de Mayarça, Sabat de Zamora.

En otro documento del 21-I-1481 (Arch. Mun. Irún) aparecen Borchea de Aramburu, Iuanicot de Zamora, Sanchot de Ierobi, Micheo de Aldabe, San Iuan de Irigoyen, Iacobe de Aramburu.

En otro documento anterior (4-I-1481. Arch. Mun. Irún) figuran como testigos en Fuenterrabia Iamot de Montaot y Iuanicum de Ascain.

H. V. B.

DON EDUARDO MOCOROA ARBILLA

El día 30 de enero pasado falleció en el Señor, en Tolosa, don Eduardo Mocoroa Arbilla, a los 91 años de edad.

Nacido en Tolosa el 13 de octubre de 1867, puede decirse que en su dilatada vida se dedicó casi exclusivamente al cultivo de la Música. Discípulo predilecto del famoso Felipe Gorriti, a la sazón organista de Tolosa, pronto destacó el joven Mocoroa en el campo de la música. Muy joven aún, ganó muchos laureles, como compositor, dedicándose preferentemente a obras religiosas, siendo muchísimas las misas, motetes, y demás composiciones, fruto de la inspiración elevada de Mocoroa. También en música profana, escribió composiciones notables, destacándose la ópera LEIDOR, libreto del también tolosano e inspirada poeta don Emeterio Arrese, que aunque nunca se ha representado, por los fragmentos que hemos oído interpretar a la orquesta de San Sebastián, puede decirse que es una obra muy conseguida.

Fué director de la Banda Municipal de Tolosa, y fundador y Director del famoso Orfeón Tolosano que desde el año 1901 a 1913, se llenó de laureles en cuantas actuaciones intervino.

Pero la labor oculta del llorado maestro fué sin duda su vocación por la enseñanza de la música. Son legión sus discípulos, que hoy en día ocupan lugar preeminente en la Música del país, como organistas, directores de banda, etc., y su energía física y mental fueron tales, que a los ochenta y tantos años, se le veía enseñando el solfeo a tantos tiples, y dirigiendo el coro parroquial, en la iglesia de Santa María, de Tolosa, donde fué organista durante 59 años. Hasta los 87 años.

Iba todos los días a la ermita de Izaskun, distante de su casa unos tres kilómetros, pues tenía una devoción acendrada a la Virgen que se venera en dicha ermita.

En breve, aparecerá en estas páginas un artículo extenso hablando de la figura musical tan extraordinaria del buen don Eduardo Moco-roa (q. e. p. d.), a cuyos familiares damos nuestro pésame más rendido.

P. E.

SOBRE UN APELLIDO FANTASMA

El testamento de nuestro Juan Sebastián de Elcano, luminoso si los hay por la cantidad de noticias familiares y sociales que contiene, ha sido transcrito en diversas ocasiones desde Navarrete hasta Pastells.

Resulta ciertamente diáfano no sólo en su parte interna fácilmente interpretable, sino también por su factura externa claramente legible. Pero eso no ha sido obstáculo para que se hayan deslizado errores de lectura que han originado errores de interpretación.

Uno de ellos ha consistido en haber suscitado un apellido extraordinariamente disonante que no puede menos de causar extrañeza a cualquier lector medianamente familiarizado con los onomásticos usuales. Me refiero al invento del apellido *Engliassa*, según Navarrete y Merino Álvarez, o *Engliasça*, según Pastells. Ese supuesto apellido se coloca en el texto a continuación del apellido Covarrubias (Diego), correspondiente a persona que tuvo dares y tomares con Elcano en cuyo testamento se trata de ordenar el correspondiente ajuste de cuentas.

Pero una atenta lectura del original o de su "micro", que tal es nuestro caso, nos pone ante la vista esta transparente grafía: *englia sea*. ¿Es eso un apellido segundo del tal Diego? Nada menos cierto. Eso, una vez resuelta la abreviatura que se contiene dentro de la expresión, no es ni más ni menos que *en gloria sea*, es decir un equivalente de la expresión *descanse en paz* que actualmente posponemos a la mención de nuestros difuntos.

Quedamos, por lo tanto, en que no hay tal apellido *Engliassa* ni *Engliasça*.

F. A.

EL NOMBRE VASCO DEL HAYUCO

Mi buen amigo el Dr. Justo Garate, cuya mirada siempre despierta y aguda ha contribuido tanto a aclarar muchos problemas de nuestros estudios, tomados en el sentido más amplio posible, creía que el alavés *gazabi* "hayuco, fruto del haya", recogido por Baráibar, se explicaba por un antiguo **pagazabi*, cuyo primer miembro sería el nombre del haya. No sé si fué el primero en sostenerlo y remito a la pág. 251 de su *Cultura biológica y arte de traducir*, aunque sé que en otro u otros lugares, que no encuentro a mano, se ha referido a esto más detenidamente.

Esta opinión debe ser examinada ahora a la luz de los materiales que presenta don Gerardo López de Guereñu en su importante libro *Voces alavesas*, del que hablo más detenidamente en otro lugar de este número. Los nombres que según este lexicógrafo se usan en Alava para designar el hayuco (v. también *Munibe* 4, pág. 259) son: *aguases* (pl.?) en Bernedo, *gabaces* (pl.?) en Lagrán, *gazabais* (pl.?) en Quintana, *grana* en Montoria, *obe (hove)* en Laminoria, Sobrón, Astulez, Uzquiano, *pasto* en Encía y Apellániz.

Ma parece que *gazabi*, *gazabai(s)* y *gabace(s)* (con la variante más alterada *aguase*) admiten una explicación etimológica más simple que la que acabo de citar. Basta, en efecto, con partir de **baga-zi* "bellota de haya". En los dialectos orientales está bien atestiguado *zi*, *zi* (con vocal nasal) "bellota", que entra en compuestos como ronc. *artazi* "bellota de encina", *piñu-zi* "pomme de pin" (S. Pouvreau). Iribarren, *Vocabulario navarro*, recoge *artacis* "nombre que dan en Cirauqui a las bellotas". En Alava el simple *zi* parece haberse conservado, no sin modificación, en *ciles* "bellotas del roble", usado en Lagrán, según López de Guereñu.

Es interesante hacer notar que mientras en ronc. *artazi* es oxitono (acentuado, como es normal allí, en el segundo miembro del compuesto), según una acentuación que en otro lugar he sugerido puede ser antigua en vasco, **bagazi* ha sido adaptado al parecer como paroxitono en romance alavés y navarro.

Veo en pruebas que en el ejemplar del *Diccionario* en que Azkue consignaba rectificaciones y adiciones figura *pagaxi* (AN Basaburua) "fabuco".

L. M.

*CURIOSIDAD BIBLIOGRAFICA. EL NONAGENARIO
SEMENARIO IRUNES "EL BIDASOA"*

Dentro de pocos años se cumplirá el centenario de la fundación del semanario irunés "El Bidasoa". Este veterano periódico se fundó en 1866 y, aunque con algunas interrupciones motivadas por las guerras y otras circunstancias, ha seguido publicándose hasta nuestros días. Constituye esta publicación una de las curiosidades más notables de la bibliografía periodística del País Vasco-Navarro. ¡Lástima que no sea posible reunir una colección completa para su custodia en una biblioteca oficial poniéndola así a disposición de los estudiosos!

Aunque siempre se ha mantenido como periódico comarcal, sin embargo han colaborado en sus columnas escritores de toda la región y de otras provincias de España y aun extranjeros. Muchos artículos de Literatura, Historia, Lingüística, Lexicografía, Bibliografía, Geografía, etc., publicados en castellano y euskera en este semanario, bien merecen sean registrados en los repertorios bibliográficos de cultura vasca.

Las diversas épocas de su publicación son:

1866-...?.—En el Archivo Municipal de Irún se conserva el oficio del Gobernador de Guipúzcoa al Alcalde de Irún, comunicándole la autorización del periódico "El Bidasoa" (con "V"). No he conseguido ver ejemplar alguno de esta época.

1880-1887 (7-X).—Don Lucio Valverde Gal, hijo del fundador de la imprenta de su apellido en Irún, posee un número correspondiente a esta época con el encabezamiento: "AÑO VI (2.^a EPOCA). IRUN 21 DE JUNIO DE 1885. N.º 312".

1889 (10-II) — 1893 (31-XII).—Don Lucio Valverde posee todos los números de esta época. El primer número va encabezado así:

"AÑO VII. N.º 432. IRUN 10 DE FEBRERO DE 1889". En el número siguiente reza "TERCERA EPOCA". Termina esta época con el número 687.

1915 (5-IX — 1936 (18-VII).—Esta época tiene numeración propia. Encabezamiento del último número: "AÑO XXI. N.º 1089. IRUN 18 DE JULIO DE 1936". Colección completa de esta época (a excepción del n.º 1032), en la biblioteca de don Lucio Valverde, Irún.

1945 (11-VIII) ——Esta época lleva también numeración propia y reza "Tercera época". El correspondiente al 3 de enero del año actual lleva el número 699. Se conservan algunas colecciones completas encuadradas de esta época.

* * *

Texto del oficio del Gobernador autorizando la publicación del periódico (Arch. Mun. de Irún, Sección B, Negdo. 1, Libro 1.º, Exp. n.º 7, "Documentos referentes a la prensa local"):

"[Sello: "Gobierno de Provincia / Guipúzcoa"] Autorizada convenientemente la publicación de un periódico que se titulará "El Vidasoa" y deberá imprimirse en esa villa, lo pongo en conocimiento de V. á fin de que cuide de que se dé cumplimiento á lo que dispone el art.º 3.º de la ley vigente de Imprenta, procurando V. al mismo tiempo de su parte llenar debidamente las obligaciones que la misma ley le impone. — Dios guarde a V. muchos años. San Sebastián 6 de Diciembre 1866. — P. Elices. — Sor. Alcalde de Irún".

H. V. B.

UNA TESIS SOBRE LENGUA VASCA

Nuestro secretario de redacción, don Luis Michelena, acaba de coronar sus estudios lingüísticos oficiales con la máxima calificación obtenida en el grado de Doctor colacionado por la Universidad Central de Madrid.

Su tesis versó sobre Fonética Histórica Vasca. El tribunal estuvo presidido por el Doctor don José Vallejo y lo completaron los doctores Lapesa, Alonso, Balbin y Fernández Galiano.

Nos complace el triunfo de nuestro querido compañero que no ha sido más que la confirmación de su prestigio logrado en los centros más acreditados en el cultivo de la ciencia lingüística. Con

este doctorado tan brillantemente adquirido se abren al señor Michelena puestos de honor y de responsabilidad que él sabrá cubrir con el mayor decoro.

Es sensible que esta nota de gratulación lleve aparejada otra de signo contrario en virtud del fallecimiento recientemente ocurrido del Presidente del tribunal, don José Vallejo, ilustre latinista e iberista que mereció ser nombrado por esta última dedicación miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. Dios le haya premiado sus muchos merecimientos.

*FRERE JUVENAL-MARTYR, AUTOR DEL
"VOCABULAIRE TRILINGUE FRANÇAIS-
SE-ESPAGNOL-BASQUE (BAYONNE, A.
LAMAIGNERE, 1899)*

Este conocido vocabulario trilingüe, escrito especialmente para uso de los alumnos del Colegio de Hasparren, está firmado por las siglas *F. J.-M.*, que corresponden a *Frère Juvenal-Martyr*, sucesor del notable escritor euskeldun Michel Elissambourou (en religión *Frère Inocentius*: 1826-1895) en la dirección de aquel fenecido internado donde cursaron estudios comerciales y se perfeccionaron en el francés muchos jóvenes pertenecientes a la burguesía española y especialmente de la vascongada durante la segunda mitad del siglo pasado y comienzos del presente.

No pretendo bosquejar la semblanza biográfica de este religioso lazaliano, solamente conocido entre los cultivadores de la vascolología por un reducido número de lexicógrafos y amigos que le trataron en vida. Hace no muchos años me hice con unas notas con intención de escribir algo sobre su vida, pero se las confié a un amigo y se le traspapelaron. Ahora tengo a mano unos datos, que publico muy resumidos en esta notícula.

El nombre de familia del Hno. Juvenal era Arnaud Aguirre, y aunque nació en Hélette (Con. de Iholdy, B.-P.), su familia era de origen guipuzcoano. En 1880 se le autorizó a establecer domicilio en Francia y cuatro años más tarde se naturalizó francés (el decreto es del 8-8-1884). Había ingresado en el noviciado de Burdeos en 1864 y profesó en Pibrac en 1878, graduándose al año siguiente en la capital girondina. Antes de sucederle al Hno. Inocentius en la dirección del Colegio de Hasparren ejerció la enseñanza en los dos Ustaritz (1865-68), Pau (1871), Plaisance (direc-

tor, 1879-80) y en Hasparren en diversas épocas 1868-69, 1871-79 y desde 1880 hasta el nombramiento para el directorado el año 92, en cuyo cargo fué renovado hasta el año 1911 en que fué destinado al Colegio San Bernardo, de San Sebastián. Residiendo en este Colegio, en el Noviciado de Irún (1919-30) y en la Comunidad de Mauleón, se ocupó en el cargo de reclutador de vocaciones para la casa de Formación del Distrito Bayona-San Sebastián, falleciendo en Aguerria de Mauleón el 7 de febrero de 1932, dejando fama de religioso muy observante y excelente carácter.

Aunque durante poco tiempo, ocupó la dirección de la Comunidad del Patronato de Gallarta, por el año 13.

Según se deduce de una carta de Mr. P. Broussain a Azkue (Vid. *Euskera* II —1957—, p. 364) el Hno. Juvenal recopiló una colección de canciones populares, que no he podido localizar hasta ahora.

H. V. B.

LA FUENTE DE UN REFRAN

Fr. Juan Ruiz de Larrinaga, en sus eruditas notas a las cartas dirigidas por el P. Uriarte al príncipe Bonaparte, publicadas en esta revista, citaba (14, pág. 412, nota 249) un refrán "muy lindo, poco o nada conocido", que había visto en una carta de Fr. Juan Bautista Marticorena: *Aritzak du azala — ametzak bezela, — ezin lezake zarrak — gazteak bezela.*

Se puede asegurar, sin embargo, que este proverbio debió ser en otro tiempo muy conocido, aunque hubiera dejado de ser popular, pues se encuentra en un libro que fué tan consultado entonces como poco estimado es ahora. En efecto, en el famoso *Diccionario trilingüe del Castellano Bascuence y Latín* del P. Manuel de Larramendi, s. v. *viejo, vieja* (San Sebastián 1745, II, pág. 373), se lee: "Dice así un refrán, *aritzac azalá, ametzac bezalá: zarrac ecin dagique gazteac bezala*: y quiere decir, que el quexigo, especie de roble, y el roble echan, o tienen corteza semejante, pero que los viejos no pueden hazer lo que los mozos".

Debiera ser innecesario, pero acaso no lo sea del todo, recordar que ese *Diccionario*, aparte de otras muchas informaciones nada despreciables, tiene desparramada una bonita colección de refranes. Por las notas sueltas que encuentro entre las páginas del ejemplar de su propiedad, veo que don Julio de Urquijo se dedi-

có a entresacarlos para su Refranero vasco, pero, que yo sepa, no llegó a publicarlos y comentarlos en conjunto.

L. M.

OTAEGUI A BONAPARTE. ESQUELA DE
FELICITACION DE AÑO NUEVO

Es curioso que no se conserve la correspondencia del poeta Claudio de Otaegui Ganzarain (n. Cegama 1836, † Fuenterrabía 1890) a Luis Luciano Bonaparte entre los manuscritos adquiridos por las Diputaciones de Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya a la viuda del príncipe. Para quien intentare investigar el motivo de esta sensible ausencia, quizá sea interesante recordarle el parentesco de Otaegui con la señora Bonaparte. (Vid. el *BRSVAP*, XIV —1958—, pp. 57-58). Cabría la posibilidad de una recuperación amistosa por parte de la familia del maestro ondarribiarra, pero algunos miembros de la misma me informan que la librería de su ilustre antepasado, juntamente con los manuscritos que en la misma se conservaban pasaron a engrosar la de don Serapio de Múgica cuando éste se hallaba ordenando el Archivo de Fuenterrabía. Asimismo pasó a la familia Múgica el retrato del vate pintado por Echenagusia.

En el fondo Bonaparte del Archivo Provincial de Guipúzcoa se conserva, sin embargo, una esquela de felicitación que publico como curiosidad por las circunstancias que en ella concurren.

**On Luis Luziano
Bonaparte, Prinzipe
chit argidotar eta jakin-
tsuari opa dio urtearen
sarrera on bat
Otaegiko Klaudiok.
Ondarribian.**

H. V. B.

Eine baskisch-irische Bedeutungsverwandtschaft

Dechepare 9.21 heisst es: Huyn escuyac içaturic eta vuluzcorria, in heutiger Schreibung: hoin-eskuyak itzaturik eta biluzgorria. Die einfache Setzung des Pluralsuffixes an die parallel gestellten Nomina ist, was wir erwarten. Biluzgorri "tout nu" Lhande 173a ist eine Zusammensetzung von biluzi "nu", Lhande ebd., und gorri "rot", das oft nur einen steigernden Sinn hat: haize gorri "air vif, piquant", gose gorria "faim canine", Lhande 383a.

In der Táin bó Cuailnge, ed. Windisch, lesen wir: deich mnaa & secht fichit discir derglomnocht i n-oenfecht uili "zehn und siebenmal zwanzig (= 150) scharfe nackte Frauen alle auf einmal" 1358-59; fer discir derglomnocht isin charput da saigid "ein wilder, rot-nackter Mann in dem Wagen [auf ihn zukommen]" 4243-4. lom-nocht ist die Zusammensetzung der beiden Worte für "bare, naked", die verstärkt wird durch derg "rot", das häufig nur "intensives Präfix" ist, Dinneen 231a, wo wir sogar dearg-lomnocht "utterly naked and bare" auch verzeichnet finden.

17.XI.58.

ERNST LEWY